Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej mieszkać w pustynnej ziemi niż z kobietą kłótliwą i gderliwą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej mieszkać na pustyni niż z kobietą kłótliwą i gderliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać na pustyni niż z kłótliwą i gniewliwą żoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać w ziemi pustej, niż z żoną swarliwą i gniewliwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest mieszkać w ziemi pustej niżli z żoną swarliwą a gniewliwą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej mieszkać na pustej ziemi niż z żoną nadętą i kwaśną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej mieszkać na pustyni niż z kobietą swarliwą i zrzędną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej jest mieszkać na pustyni niż z kobietą kłótliwą i drażliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej mieszkać w ziemi pustynnej, niż mieć żonę kłótliwą i złośliwą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej mieszkać w ziemi pustynnej, niż z żoną kłótliwą i gniewliwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще жити в пустинній землі ніж з войовничою і язикатою і сварливою жінкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej zamieszkać w pustej ziemi, niż z kobietą swarliwą i złośliwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej mieszkać w pustynnej krainie niż z żoną swarliwą, mając przy tym utrapienie. |

1. 1) Lub: wybuchową, pod. G: ὀργίλου. [↑](#footnote-ref-2)